



# RÉÉCRITURES, ADAPTATIONS, TRADUCTIONS, MISES EN SCÈNE

14-15 novembre 2019

COLLOQUE DE RELÈVE ORGANISÉ PAR  
LA FORMATION DOCTORALE INTERDISCIPLINAIRE  
ET LA SECTION D'ANGLAIS  
RESPONSABLES: ALBERTO RONCACCIA &  
MARTINE HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE

## JEUDI 14 NOVEMBRE

Internef, salle 233

### Après-midi

**14h00 Introduction:** Martine Hennard Dutheil de la Rochère et Alberto Roncaccia

**Modération:** Romain Bionda

**14h15 Juliette LOESCH**, UNIL, Section d'anglais, Littérature comparée  
Translating the Dance of the Seven Veils on stage: Oscar Wilde's *Salome* and its Adaptations by Maurice Béjart

**14h45 Rachel NISBET**, UNIL, Section d'anglais, Littérature anglaise moderne  
Adapting and Re-Staging *Frankenstein*

**15h15 Ioanna SOLIDAKI**, UNIL, Section de français, Etudes théâtrales  
Love is a river vs. Platonov ?

### 15h45 Pause et discussion

**Modération:** Martine Hennard Dutheil de la Rochère

**16h30 Conférence**  
**Liliane LOUVEL**, Prof. hon. Université de Poitiers, Littérature anglaise, Présidente IAWIS/AIERTI  
Trans-poser: « changer » le texte. La transposition intermédiaire

**17h45 Conclusion de la journée**

## VENDREDI 15 NOVEMBRE

Château de Dorigny, salle 106

### Matin

**08h15 Accueil**

**Modération:** Sophie-Valentine Borloz

**08h30 Vanessa GLAUSER**, UNIL, CIEL  
Vernacular Imitations and French Authorship: The Case of Ronsard's Commentaries

**09h00 Hélène CORDIER**, UNIL, Section de français, Littérature médiévale  
Réécrire et adapter les textes médiévaux à destination des enfants: à petits lecteurs, grandes simplifications ?

### 09h30 Pause

**Modération:** Alberto Roncaccia

**10h00 Conférence**  
**Pierluigi PELLINI**, Prof. Letteratura italiana contemporanea, Letteratura comparata, Università degli Studi di Siena.  
Le vrai invraisemblable. Sur quelques réécritures d'un topos de la poétique du récit, de Boileau à Pirandello

**11h00 Marie Emilie WALZ**, UNIL, Section d'anglais, Littérature comparée  
« A Midsummer Night's Dream, dir Melchior Hazard, Hollywood, USA » : Angela Carter's Double Take on Shakespeare's Play and its Cinematic Adaptation in *Wise Children*

**11h30 Marie-Charlotte QUIN**, UNIL, Section d'histoire & Université de Strasbourg, Littérature comparée  
L'illustration. Pour une réécriture graphique du texte littéraire

### 12h30 Pause-repas

### Après-midi

**Modération:** Stéphanie Braendly

**14h00 Florence CASULLI**, UNIL, Section d'anglais & Université d'Angers, CIRPALL  
La traduction de *Revoltin' Rhymes* de Roald Dahl par Anne Krief: la traduction comme nouvelle création destinée à un public français

**14h30 Philip GERARD**, University of Berkeley  
« Reich bedacht » : Paul Celan, Sonnet 4, and the Testament of Translation

### 15h00 Pause

**Modération:** Martine Hennard Dutheil de la Rochère

**15h15 Conférence**  
**Duncan LARGE**, Prof. of European Literature and Translation, University of East Anglia, Norwich, Dir. School of Literature, Drama and Creative Writing  
Translating Poetry, Translating Philosophy: Comparisons and Contrasts

**16h15 Francesca SUPPA**, Università Ca'Foscari & HEP, Lausanne  
Les premières réécritures théâtrales « for the page » et leur rôle dans la réception européenne du théâtre espagnol du *Siglo de Oro*: le cas de Lope de Vega en France au XVIIIe siècle

**16h45 Conclusions du colloque**

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de formation  
doctorale interdisciplinaire

[www.unil.ch/fdi](http://www.unil.ch/fdi)

Faculté des lettres

[www.unil.ch/lettres](http://www.unil.ch/lettres)

Section d'anglais

[www.unil.ch/angl](http://www.unil.ch/angl)